

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

# THE SWISS FAMILY ROBINSON

尊纳·罗斯 著

## 海角一乐园

THOMSON



暨南大学出版社  
Jinan University Press

THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON

# THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON

THE SPASS FAMILY ROBINSON



简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

THE SWISS FAMILY ROBINSON

# 海角一乐园

尊纳·维斯 著

唐洁仪 译



暨南大学出版社  
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection

The Swiss Family Robinson

Johann Wyss

Adapted by Eliza Gatewood Warren Illustrations by Pablo Marcos Studio

ISBN 075939873 -9

Copyright ©MCMXC Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有, 盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981-265-488-7

广东省版权局著作权合同登记号 图字19-2004-141号

#### 图书在版编目(CIP)数据

海角一乐园/[瑞士]韦斯(Wyss, J.)著;何广铿主译. —广州:暨南大学出版社, 2005.8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7-81079-538-4

I. 海… II. ①韦…②何… III. 长篇小说—瑞士—近代—简写本 IV. H319.4; 1

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第058370号

出版发行:暨南大学出版社

地 址:中国广州暨南大学

电 话:编辑部(8620)85226593 85221601

营销部(8620)85225284 85227972 85220602(邮购)

传 真:(8620)85221583(办公室) 85223774(营销部)

邮 编:510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版:暨南大学出版社照排中心

印 刷:湛江日报社印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:8.625

版 次:2005年8月第1版

印 次:2005年8月第1次

印 数:1-6000册

总定价:306.00元(全套18册,每册附送光盘2张)

(暨大版图书如有印装质量问题,请与出版社营销部联系调换)

# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

## About the Author

Johann Rudolf Wyss was born in Bern, Switzerland on March 13, 1781. He was the son of a pastor who entertained young Johann and his brothers at bedtime with adventure tales of a shipwrecked preacher and his family.

Johann had a fine education at several German universities, and in 1806 he became a professor at the University of Bern and also its head librarian. But Professor Wyss never lost his love of literature. This led to his collecting and editing Swiss folk stories and to his writing of the Swiss national anthem.

---

## 作者简介

约翰奈·鲁到夫于1781年3月13日出生在瑞士伯尔尼的一个牧师家庭。他的父亲经常利用晚上睡觉的时间，在床上给他和他的兄弟们讲述有关一位牧师及其家人在船只失事后的各种历险记。

约翰奈曾在德国的几所大学接受过良好的教育，并在1806年成为德国伯尔尼大学的教授兼图书馆馆长。然而，约翰奈·鲁到夫从来没有失去过自己对文学的钟爱。他收集和编辑了瑞士的民间故事，还编写了瑞士的国歌。

But it wasn't until 1813 that Johann Wyss gained worldwide fame when he wrote, edited and published his father's bedtime stories under the title of *The Shipwrecked Preacher and His Family: An Instructional Book for Children and Their Friends in City or Country*. This was later to be shortened to the now-famous *Swiss Family Robinson*.

Immediately after its publication, *The Swiss Family Robinson* was translated into many languages, including English. Over the years, it has become one of the most popular books for generations of European and American children—a popularity which Wyss lived to see and enjoy until his death in 1830.

---

约翰奈·鲁到夫对他父亲曾经给他讲过的故事进行了修改，然后编辑在一本名为《遭遇沉船的传教士及其家人：城市和乡村小孩的指导书》的书里。该书于1813年出版，旋即使约翰奈·鲁到夫一夜成名。后来他精简了这本书的内容，并把书名改为《海角一乐园》，该书成了家喻户晓的名著。

《海角一乐园》一经出版，便马上被翻译成多种语言，英语便是其中的一种。自此以后，该书颇受欧美几代人的青睐。约翰奈·鲁到夫在他有生之年，享受了该书给他带来的名誉，直到1830年离开人世。



# CONTENTS

## 目 录

序 .....	(1)
About the Author .....	(1)
作者简介 .....	
1. Shipwrecked! .....	(1)
船只失事! .....	
2. Return to the Wreck .....	(23)
重登破船 .....	
3. The Nonsuch Bridge .....	(39)
奈萨曲桥 .....	
4. The House in the Trees .....	(58)
建在树上的房子 .....	
5. A Tortoise Takes Us for a Ride .....	(77)
与乌龟同游 .....	
6. The Journey into the Interior .....	(93)
内地之行 .....	
7. Grizzle's Strange Companion .....	(111)
灰灰奇特的伙伴 .....	
8. The Grotto That Time Forgot .....	(127)
被岁月遗忘的洞穴 .....	

9. A Holiday ... Then Horror! ..... (145)  
假期……紧接着噩梦!
10. Terror at Felsenheim ..... (161)  
“岩石屋” 历险
11. The Mirage in the Desert ..... (179)  
沙漠上的海市蜃楼
12. Capturing the World's Biggest Bird ..... (200)  
捕捉世上最庞大的鸟
13. The Cajack ..... (214)  
轻舟
14. A Mysterious Message ..... (225)  
神秘的留言
15. A Sailor Named Emily ..... (234)  
水手艾米丽
16. A Sad Farewell ..... (249)  
伤心的诀别


## CHAPTER 1

### Shipwrecked!

Many years ago my family left Switzerland and boarded a ship bound for the sparkling blue waters of the Pacific Ocean. Our destination was an island near New Guinea, where we were to establish a colony. Along the way we ran into a violent storm.

For six days, the wind howled and tore at the sails, while the waves pounded against our little wooden ship, tossing it high in the air.

On the seventh day, the masts ripped apart and fell into the sea. Several leaks appeared, and the ship began to fill with water. Realizing that the storm had



## 第一章 船只失事!

许多年以前，我们一家人离开了瑞士，登上一艘驶向蓝色太平洋的小船。我们的目的地是一个靠近新几内亚岛的小岛屿，我们打算在那儿开辟家园，途中我们遇到一场猛烈的暴风雨。

连续六天，狂风呼啸撕破了我们的船帆，波涛滚滚冲击着我们的木小船，还把它高高抛向空中。

到了第七天，小船的桅杆断裂了并跌入海里。小船出现了几处裂缝，船开始进水了。意识到暴风雨已经使我们偏离了航道，



一场猛烈的暴风雨。

---

pastor: *n.* 牧师

shipwreck: *n.* 船只失事; 海难; 遇难

Bern: *n.* (地名) 伯尔尼

anthem: *n.* 国歌; 圣歌; 赞美诗

preacher: *n.* 传教士

popularity: *n.* 普及; 流行; 声望

driven us far off course, the frightened sailors fell to their knees in prayer.

“You musn’t be afraid,” I said to my four sons, Fritz, 15, Jack, 13, Ernest, 11, and Francis, 8, who clung to me trembling. “God will save us, for nothing is impossible to him.” My wife, Elizabeth, wiped away her tears and reassured our sons that we would survive this crisis. I admired her courage, but my heart was heavy as I led my family in prayer.

“Land ahoy! Land ahoy!” cried a sailor.

At that same moment, the ship crashed into a large rock, sending everyone on board reeling in all directions. Then we heard a loud crack as if the whole ship was falling apart. Suddenly, the sea came rush-ing in.

---

有些船员战战兢兢地跪下来祈祷。

我的四个儿子：十五岁的弗里特斯，十三岁的杰克，十一岁的欧内斯特和八岁的弗兰斯，紧靠着我浑身颤抖。我说：“不用怕！上帝会来拯救我们的，因为他无所不能的啊！”我的妻子伊丽莎白擦干眼泪，安慰我们的儿子说我们一定会渡过难关的。我很佩服她的勇气。我带领全家向上苍祷告，但我的心却是沉甸甸的。

“看，陆地！有陆地！”一个船员叫了起来。

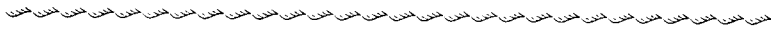
就在那时，我们的船撞到一块大岩石，船上所有的人都被抛向同一个方向。紧接着我们听到一声巨响，船好像快要裂了似的。忽然，海水涌到了船上。

“All is lost!” shouted the captain in his booming voice. “Into the boats, men!”

As the terrified sailors rushed by us, Elizabeth and the children looked at me in wide-eyed amazement.

“Stay calm,” I said. “There is no reason to panic. First of all, the water hasn’t reached us yet, and secondly, we are near land. Wait here in the hold while I go see what is the best thing to do.”

On deck, one wave after another knocked me down. When I finally struggled to my feet, I was greeted by a scene of utter disaster. The ship was completely shattered, and there was a large, gaping hole in one side where the water was rushing in. The crew had just cut loose the ropes of the boats and were pushing off into the churning sea.



“完了!” 船长急速地大声喊道: “大家, 赶快上救生船!”

当那些惊慌失措的船员从我们身边蜂拥而过的时候, 伊丽莎白和孩子们都惊恐地看着我。

“保持镇定,” 我说, “不用害怕。第一, 海水还没冲到我们这儿; 第二, 我们已经接近陆地了。你们在船舱里待着, 我出去看看有什么好办法。”

在甲板上, 巨浪一个接一个地向我迎面扑来。当我好不容易才站稳脚时, 悲壮的一幕便映入眼帘: 船已经彻底给撞碎了, 船的一侧被撞穿了一个大洞, 海水正不断地涌进来。那些船员刚刚松开救生船的绳索, 就被推进波涛汹涌的大海。

“Come back!” I shouted, but the angry ocean drowned out my cries.

Soon the boats disappeared from sight. My only consolation was that since the ship's stern was lodged between two rocks, we were safe for the time being. Peering through the rain, I could make out the dim outline of land in the distance.

“With luck and the change of tide, we should be able to reach shore sometime tomorrow,” I told my solemn sons when I went below.

“Come. Let's eat some dinner,” Elizabeth added bravely, sensing my anxiety. “We have a long night ahead of us.”

Fritz, my eldest son, who realized the danger we were in, sat up with us long after his brothers fell

---

“回来!”我拼命大喊，但是滚滚波涛把我的声音完全淹没了。

很快，救生船就在我的视线里消失得无影无踪了。我唯一感到欣慰的是我们的船尾夹在两块岩石中间，我们暂时不会有危险。透过雨水，我可以隐约看到远方有陆地的轮廓。

我下到船舱，告诉我那四个神情肃穆的儿子说：“如果好运的话，等潮水退了，我们明天就可以着陆了。”

伊丽莎白感觉到我的焦虑，她用一种无所畏惧的口吻对我说：“来，我们吃点晚餐吧。我们还得熬过一个漫长的夜晚呢。”

我们的大儿子弗里特斯意识到我们身处险境，等他的弟弟们睡着后，他陪我们坐了很长时间。他说：“我一直在想，如果我



海水涌到船上来。

New Guinea: *n.* 新几内亚岛（位于太平洋）

destination: *n.* 目的地

colony: *n.* 殖民地；侨民；（聚居的）一群同业，一批同行；（生物）群体

mast: *n.* 桅，桅杆；柱；旗杆；天线竿

rip: *v.* 撕，撕裂；剥；劈；锯；裂开

prayer: *n.* 祈祷

amazement: *n.* 惊愕；惊异

panic: *n.* 惊慌；恐慌





“回来!”

hold; *n.* 货舱

churn; *n.* 搅拌 (牛奶、黄油等);

翻腾

drown; *v.* 溺死, 淹死; 淹没

peer; *v.* 凝视; 窥视

solemn; *adj.* 庄严的, 严肃的; 隆重的